



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 30

Rozeslána dne 2. srpna 2010

Cena Kč 56,–

O B S A H:

63. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky a Spolkovým ministerstvem financí Spolkové republiky Německo o spolupráci při boji proti nelegálnímu zaměstnávání, neohlášené výdělečné činnosti a nelegálnímu najímání přeshraničních pracovníků a s tím souvisejícímu přeshraničnímu zneužívání sociálních dávek a neodvádění pojistného
64. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství a vědy Republiky Makedonie o spolupráci v oblasti vzdělávání
-

63**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. srpna 2009 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky a Spolkovým ministerstvem financí Spolkové republiky Německo o spolupráci při boji proti nelegálnímu zaměstnávání, neohlášené výdělečné činnosti a nelegálnímu najímání přeshraničních pracovníků a s tím souvisejícímu přeshraničnímu zneužívání sociálních dávek a neodvádění pojistného.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 12 odst. 1 dne 25. května 2010.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

Ujednání**mezi****Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky****a****Spolkovým ministerstvem financí Spolkové republiky Německo****o spolupráci při boji proti nelegálnímu zaměstnávání,****neohlášené výdělečné činnosti a nelegálnímu najímání přeshraničních****pracovníků a s tím souvisejícímu přeshraničnímu zneužívání sociálních dávek****a neodvádění pojistného**

Ministerstvo práce a sociálních věcí České republiky

a

Spolkové ministerstvo financí Spolkové republiky Německo

(dále jen "smluvní strany")

s ohledem na rozhodnutí Rady a zástupců vlád členských států Evropské unie v Radě ze dne 22. dubna 1999 o „Kodexu jednání ke zlepšení vzájemné spolupráce mezi úřady členských států při potírání snah o zneužívání dávek sociálního pojištění a příspěvků na sociální pojištění ze zahraničí a při potírání neohlášené výdělečné činnosti a nedovoleného pronajímání zahraniční pracovní síly“,

s ohledem na ustanovení o vzájemné úřední pomoci a spolupráci mezi příslušnými orgány a institucemi obou států, která jsou stanovená již v nařízení Rady (EHS) č. 1408/71 ze dne 14. června 1971 o uplatňování systémů sociálního zabezpečení na zaměstnané osoby, osoby samostatně výdělečně činné a jejich rodinné příslušníky pohybující se v rámci Společenství a ve směrnici 96/71/ES Evropského parlamentu a Rady ze dne 16. prosince 1996 o vysílání pracovníků v rámci poskytování služeb,

s ohledem na směrnici 95/46/ES Evropského parlamentu a Rady ze dne 24. října 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů,

s přesvědčením, že pro provádění výše uvedených ustanovení je důležité posílit přeshraniční spolupráci a stanovit za tímto účelem příslušné orgány, úrovně a formy spolupráce,

s vědomím toho, že na národních úrovních existují odlišné přístupy a definice v souvislosti s bojem proti nelegálnímu zaměstnávání, neohlášené výdělečné činnosti a nelegálnímu najímání přeshraničních pracovníků a s tím souvisejícímu přeshraničnímu zneužívání sociálních dávek a neodvádění pojistného

se dohodly takto:

Článek 1

Účel Ujednání

(1) Smluvní strany usilují o posílení spolupráce mezi svými příslušnými orgány v oblasti boje proti nelegálnímu zaměstnávání, neohlášené výdělečné činnosti a nelegálnímu najímání přeshraničních pracovníků a s tím souvisejícímu přeshraničnímu zneužívání sociálních dávek a neodvádění pojistného.

(2) Předpisy o mezinárodní právní pomoci ve věcech trestních zůstávají nedotčeny.

Článek 2

Územní působnost Ujednání

Ujednání platí pro celé výsostné území České republiky.

Ujednání platí pro celé výsostné území Spolkové republiky Německo.

Článek 3

Ustanovení příslušných orgánů

(1) Toto ujednání je prováděno těmi orgány smluvních stran, do jejichž kompetence spadají oblasti popsané v čl. 1 odst. 1. Tyto orgány jsou vyjmenovány v příloze Ujednání .

(2) Smluvní strany stanoví ústřední orgány, které nesou hlavní odpovědnost za spolupráci v rámci tohoto ujednání. Ústřední orgány jsou uvedeny v příloze Ujednání .

Článek 4

Úrovně spolupráce

(1) Spolupráce probíhá na úrovni

1. smluvních stran, jakož i
2. ústředních orgánů jmenovaných v souladu s čl. 3 odst. 2.

(2) Inspekční a kontrolní orgány příslušné pro oblasti úkolů uvedené v článku 1 mohou spolupracovat přímo, pokud je to předem stanoveno orgány uvedenými v odstavci 1.

Článek 5 **Formy spolupráce**

(1) Smluvní strany se vzájemně informují o podstatných změnách právních a správních předpisů, k nimž dojde v oblasti působnosti tohoto ujednání.

(2) Orgány uvedené v souladu s čl. 3 odst. 2 spolupracují podle pro ně platných právních předpisů, zejména prostřednictvím

1. výměny informací o struktuře a úkolech inspekčních a kontrolních orgánů a o jmenování příslušných kontaktních osob;
2. společného plánování a provádění preventivních opatření v příslušné sféře působnosti;
3. výměny informací o kontrolních a pracovních metodách;
4. předávání informací potřebných k řádnému plnění úkolů, včetně osobních údajů, a to na vyžádání cestou správní pomoci a zasílání dokumentů;
5. poskytnutí nevyžádaných sdělení (sdělení z vlastního podnětu), jestliže se domnívají, že jsou účelná pro dosažení cílů Ujednání;
6. informování o postupu řízení, pokud je to vyžadováno, jakož i
7. výměny zaměstnanců jakožto hostujících pracovníků.

(3) V případě přímé spolupráce inspekčních a kontrolních orgánů podle čl. 4 odst. 2 platí obdobně odstavec 2.

Článek 6

Žádosti a sdělení z vlastního podnětu

(1) Žádosti a sdělení z vlastního podnětu podle čl. 5 odst. 2 bodu 4 a 5 musí obsahovat alespoň tyto údaje:

1. identifikační údaje o dotčených firmách nebo osobách a
2. stručně a srozumitelně popsany stav věci.

V žádosti je nutno navíc uvést i dožadující orgán, předmět a důvod žádosti a informace nebo úkony, o jejichž poskytnutí nebo provedení se žádá.

(2) Dožádaný orgán si může vyžádat další informace, které jsou potřebné pro zpracování.

(3) Žádosti a sdělení z vlastního podnětu mohou být zasílány písemně, faxem nebo elektronicky.

(4) Zpracování žádosti nebo sdělení z vlastního podnětu se neprovede, pokud by při tom byly způsobeny neobhájitelné správní náklady nebo porušeny vnitrostátní předpisy či správní postupy. Pokud nelze žádost dožadujícího orgánu zpracovat, musí o tom být s uvedením důvodů informován.

Článek 7

Náklady

Náklady spojené s uplatňováním tohoto ujednání nesou smluvní strany a dotčené orgány, jimž tyto náklady vznikly.

Článek 8 Ochrana údajů

Pokud jsou na základě tohoto ujednání poskytovány podle vnitrostátního práva osobní údaje, platí s přihlédnutím k právním předpisům platným pro každou smluvní stranu následující ustanovení.

1. Příjemce na vyžádání informuje poskytující orgán o použití poskytnutých údajů a o dosažených výsledcích.
2. Použití údajů příjemcem je přípustné pouze pro účely uvedené v tomto ujednání a za podmínek stanovených poskytujícím orgánem. Použití je dále přípustné k zamezení a stíhání trestné činnosti značného významu, jakož i pro účely odvrácení značných rizik pro veřejnou bezpečnost.
3. Poskytující orgán je povinen dbát na správnost poskytovaných údajů, jakož i na potřebnost a přiměřenost s ohledem na účel, který se poskytnutím sleduje. Přitom se respektují zákazy poskytování podle příslušného vnitrostátního práva. Údaje se neposkytují, pokud má poskytující orgán důvod domnívat se, že by tím byl porušen účel některého vnitrostátního zákona nebo by tím byly poškozeny oprávněné chráněné zájmy dotčených osob. Pokud se prokáže, že byly poskytnuty nesprávné údaje nebo údaje, které nesměly být poskytnuty, musí to být neprodleně sděleno příjemci, který je povinen údaje neprodleně opravit nebo vymazat.
4. Dotčené osobě musí být na žádost sděleno, jaké informace o ní byly poskytnuty a jaký je předpokládaný účel jejich použití. Tato informační povinnost nevzniká, pokud se po zvážení dojde k závěru, že veřejný zájem na neposkytnutí informace převažuje nad zájmem dotčené osoby na poskytnutí informace. Jinak se právo dotčené osoby na obdržení informace o údajích, které jsou o ní k dispozici, řídí vnitrostátním právem smluvní strany, na jejímž území je informace žádána.

5. Pokud vnitrostátní právo platné pro poskytující orgán v souvislosti s poskytovanými osobními údaji stanovují zvláštní lhůty pro vymazání údajů, poskytující orgán na to příjemce upozorní. Nezávisle na těchto lhůtách se musí poskytnuté osobní údaje vymazat, pokud již nejsou potřebné pro účel, pro který byly poskytnuty.
6. Poskytující orgán a příjemce jsou povinni provést o poskytnutí a přijetí osobních údajů záznam.
7. Poskytující orgán a příjemce jsou povinni účinně chránit poskytnuté osobní údaje před neoprávněným přístupem, neoprávněnými změnami a neoprávněným zveřejněním.

Článek 9

Smíšená komise

(1) Smíšená komise složená ze zástupců smluvních stran a orgánů uvedených v článku 3 se poprvé sejde po 12 měsících od vstupu tohoto ujednání v platnost a následně kdykoli na písemnou žádost smluvních stran, nejméně však každé dva roky. Cílem je posoudit výsledky dosažené na základě tohoto ujednání a projednat veškeré otázky týkající se jeho výkladu či uplatňování.

(2) Smíšená komise může vyzvat zástupce jiných národních orgánů, jakož i zástupce jiných členských států Evropské unie, které mají zájem o dosažení cílů Ujednání, aby se účastnili jejich zasedání.

Článek 10

Změny Ujednání a příloh

(1) Toto ujednání může být kdykoli změněno po dohodě smluvních stran prostřednictvím zvláštního ujednání.

(2) Smluvní strany mohou sjednáním zvláštního ujednání změnit přílohy tohoto ujednání či doplnit k němu další přílohy.

Článek 11 **Registrace Ujednání**

Registrace tohoto ujednání v sekretariátu Organizace spojených národů podle článku 102 Charty Organizace spojených národů bude iniciována neprodleně po jeho vstupu v platnost Spolkovým ministerstvem financí Spolkové republiky Německo. Druhá smluvní strana bude o provedené registraci zpravena s uvedením registračního čísla Organizace spojených národů, jakmile toto číslo bude potvrzeno sekretariátem Organizace spojených národů.

Článek 12 **Vstup v platnost a vypovězení Ujednání**

(1) Toto ujednání vstupuje v platnost dnem, kdy smluvní strany diplomatickou cestou vzájemně notifikují, že jsou splněny vnitrostátní předpoklady pro vstup v platnost. Rozhodující je den doručení poslední nóty.

(2) Toto ujednání se sjednává na dobu neurčitou. Kterákoli ze smluvních stran může Ujednání vypovědět písemným oznámením adresovaným druhé smluvní straně. Platnost Ujednání skončí tři měsíce po doručení takového oznámení druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne ... 28. srpna 2009....., ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo práce a sociálních věcí
České republiky

Mgr. Michal Sedláček, v. r.
náměstek ministra

Za Spolkové ministerstvo financí
Spolkové republiky Německo

Werner Gatzert, v. r.
státní sekretář

Příloha**k****Ujednání****mezi****Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky****a****Spolkovým ministerstvem financí Spolkové republiky Německo****o spolupráci při boji proti nelegálnímu zaměstnávání,****neohlášené výdělečné činnosti a nelegálnímu najímání přeshraničních pracovníků****a s tím souvisejícímu přeshraničnímu zneužívání sociálních dávek a neodvádění****pojistného****A) Spolková republika Německo****I. Popis oblasti působnosti Spolkového ministerstva financí Spolkové republiky Německo jakožto smluvní strany**

Ujednání mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky a Spolkovým ministerstvem financí Spolkové republiky Německo o spolupráci při boji proti nelegálnímu zaměstnávání, neohlášené výdělečné činnosti a nelegálnímu najímání přeshraničních pracovníků a s tím souvisejícímu přeshraničnímu zneužívání sociálních dávek a neodvádění pojistného v čl. 3 odst. 1 stanoví, že se Ujednání provádí těmi orgány smluvní strany, do jejichž působnosti patří úkoly popsané v čl. 1 odst. 1.

Úkoly popsané v čl. 1 odst. 1 zahrnují boj proti nelegálnímu zaměstnávání, neohlášené výdělečné činnosti a nelegálnímu najímání přeshraničních pracovníků a s tím souvisejícího přeshraničního zneužívání sociálních dávek a neodvádění pojistného. Poslední odstavec preambule v této souvislosti poukazuje na to, že existují vnitrostátní odlišné přístupy k těmto úkolům a jejich odlišné definice.

Ve Spolkové republice Německo se tyto úkoly označují jako boj proti neohlášené práci a nelegálnímu zaměstnávání a jsou upraveny zákonem o boji proti neohlášené práci a nelegálnímu zaměstnávání (zákon o boji proti neohlášené práci – Schwarzarbeitsbekämpfungsgesetz – SchwarzArbG).

Podle §1 odst. 2 SchwarzArbG provádí neohlášenou práci ten, kdo poskytuje služby nebo provádí práce nebo je nechává provádět a přitom

1. jako zaměstnavatel, podnikatel nebo samostatně výdělečně činná osoba povinná platit pojištění neplní své povinnosti týkající se sociálního zabezpečení – ohlašovací povinnost, povinnost platit příspěvky nebo povinnost vést záznamy – vyplývající z poskytování služeb nebo práce (zadržování pojistného),
2. jako plátce daně neplní své daňové povinnosti vyplývající z poskytování služeb nebo práce (daňový únik),
3. jako příjemce sociálních dávek neplní své oznamovací povinnosti vůči orgánu příslušnému pro sociální dávky vyplývající z poskytování služeb nebo práce (zneužití dávek),
4. jako poskytovatel služeb nebo práce nesplnil svou povinnost vyplývající z této činnosti oznámit začátek samostatného provozování stálé živnosti nebo nezískal průkaz osoby cestující v souvislosti s povoláním (Reisegewerbekarte) (porušení právní úpravy živnostenského podnikání),
5. jako poskytovatel služeb nebo práce provozuje samostatně jako stálou živnost ohlašovací živnost řemeslnou, aniž by byl zapsán v řemeslnickém registru (Handwerksrolle) (porušení právní úpravy řemeslných živností).

Poskytnutí pomoci rodinnými příslušníky nebo životními partnery v podobě sousedské výpomoci, laskavosti nebo svépomoci jsou nadále přípustné – za předpokladu, že poskytnutí služby nebo práce není trvale zaměřeno na zisk. Přitom se „službami nebo prací“ rozumí jak činnost závislých zaměstnanců, tak činnost samostatných podnikatelů.

Neohlášená práce se v Německu pravidelně vyskytuje v souvislosti s „nelegálním zaměstnáváním“, které však v zákonu o boji proti neohlášené práci není definováno. Jako nelegální zaměstnávání se označuje zaměstnávání, při němž jsou porušeny předpisy pro trh práce a předpisy cizineckého práva:

1. Nelegální zaměstnávání cizinců:

Nelegální zaměstnávání cizinců je zaměstnávání cizinců bez potřebného oprávnění k pobytu a pracovního povolení a zaměstnávání takových cizinců za nevýhodnějších pracovních podmínek, než jaké mají srovnatelní němečtí pracovníci.

2. Nelegální poskytování pracovníků:

Nelegální poskytování pracovníků je nelegální pronájem pracovníků třetí straně. Pro pronájem pracovníků je zásadně potřeba povolení, pronájem pracovníků stavebnímu podniku je zásadně zakázán.

3. Porušení zákona o vysílání pracovníků:

Porušení zákona o vysílání pracovníků nastává, když při zaměstnávání v oblastech, stanovených tímto zákonem (např. v oblasti stavebnictví) a pod tam jmenovanými předpoklady nejsou dodrženy určité pracovní podmínky (především placení minimální mzdy).

Oblast činnosti Spolkového ministerstva financí Spolkové republiky Německo zahrnuje kompetenci v boji proti neohlášené práci a nelegálnímu zaměstnávání na spolkové úrovni.

Úloha boje proti neohlášené práci a nelegálnímu zaměstnávání patří v oblasti činnosti Spolkového ministerstva financí Spolkové republiky Německo do příslušnosti orgánů celní správy. Pro plnění těchto úkolů byl při celní správě zřízen útvar pro finanční kontrolu neohlášené práce. Zaměstnanci útvaru pro finanční kontrolu neohlášené práce při celní správě provádějí kontroly a mohou vést vyšetřování v trestním a přestupkovém řízení.

Podle § 2 odst. 1 SchwarzArbG provádí orgány celní správy nezávisle na podezření tyto kontroly:

1. Kontrola, zda se plní nebo byly splněny ohlašovací povinnosti zaměstnavatele vyplývající z poskytování služeb nebo práce podle § 28a čtvrté knihy zákona o sociálním zabezpečení:

Orgány celní správy kontrolují, zda zaměstnavatel splnil povinnost nahlásit zaměstnance, který je povinen platit pojištění, na úřadech příslušných k výběru pojistného. Účelem kontroly je zajistit řádné nahlašování zaměstnanců pro platbu sociálního pojištění.

2. Kontrola, zda z důvodu poskytování služeb nebo práce jsou nebo byly čerpány neoprávněně sociální dávky podle druhé a třetí knihy zákona o sociálním zabezpečení nebo dávky podle zákona o práci na zkrácený úvazek před odchodem do předčasného důchodu:

Orgány celní správy kontrolují, zda poskytování služeb nebo práce bylo orgánům příslušným pro sociální dávky oznámeno správně, úplně a včas, pokud je to nezbytné pro čerpání sociální dávky.

Sociální dávky podle třetí knihy zákona o sociálním zabezpečení, jejichž neoprávněné čerpání se kontroluje, přitom zahrnují zejména podporu v nezaměstnanosti; sociální dávky podle druhé knihy zákona o sociálním zabezpečení zahrnují zejména tzv. podporu v nezaměstnanosti II pro práceschopné, kteří potřebují podporu za účelem zajištění obživy.

3. Kontrola, zda údaje zaměstnavatele, které jsou třeba pro sociální dávky podle třetí knihy zákona o sociálním zabezpečení, jsou správně potvrzeny:

Nezaměstnaní mohou dále čerpat podporu v nezaměstnanosti, jestliže vykonávají práci méně než 15 hodin týdně. Zaměstnavatel musí k tomuto účelu vystavit potvrzení o příjmu z vedlejší výdělečné činnosti. Při ukončení pracovního poměru musí zaměstnavatel vystavit potvrzení o zaměstnání obsahující veškeré skutečnosti o pracovním poměru, které jsou podstatné pro rozhodnutí o nároku na podporu v nezaměstnanosti. Orgány celní správy kontrolují, zda zaměstnavatel toto potvrzení vystavil správně.

4. Kontrola, zda cizinec není nebo nebyl zaměstnán v rozporu s § 284 odst. 1 třetí knihy zákona o sociálním zabezpečení nebo § 4 odst. 3 věty 1 a 2 zákona o pobytu a za méně výhodných pracovních podmínek, než jaké mají srovnatelní němečtí zaměstnanci nebo zaměstnankyně či není nebo nebyl za úplatu pověřen službami či plněním ze smlouvy o dílo v rozporu s § 4 odst. 3 věty 1 a 2 zákona o pobytu:

Orgány celní správy kontrolují,

- a) zda cizinec není zaměstnán bez potřebného, k výkonu zaměstnání opravňujícího povolení k pobytu nebo bez potřebného pracovního povolení a zda není zaměstnán za horších pracovních podmínek, než jaké mají srovnatelní němečtí zaměstnanci
- b) zda příslušník třetího státu není za úplatu pověřen službami či plněním ze smlouvy o dílo bez potřebného povolení k pobytu opravňujícího k výkonu zaměstnání.

5. Kontrola, zda jsou nebo byly dodrženy základní pracovní podmínky podle zákona o vysílání pracovníků.

Kromě toho orgány celní správy podle § 2 odst. 1 SchwarzArbG kontrolují za účelem splnění své oznamovací povinnosti vůči finančním úřadům spolkových zemí, zda existují podklady k tomu, že plátcí daně nesplnili své daňové povinnosti vyplývající z poskytování služeb nebo práce.

Orgány celní správy budou při kontrolách podle § 2 odst. 1 SchwarzArbG podporovány těmito orgány:

1. finančními orgány spolkových zemí,
2. Spolkovým úřadem práce,
3. úřady příslušnými k výběru pojistného,
4. orgány příslušnými pro důchodové pojištění,
5. orgány příslušnými pro úrazové pojištění,
6. orgány příslušnými pro sociální podporu,
7. orgány příslušnými podle zákona o poskytování podpory žadatelům o azyl,
8. orgány uvedenými v § 71 odst. 1 až 3 zákona o pobytu (cizinecké úřady, zahraniční zastupitelství, spolková policie),
9. zemskými orgány příslušnými pro ochranu práce,
10. zemskými policejními výkonnými orgány na vyžádání v ojedinělých případech a
11. orgány příslušnými podle zemského práva pro stíhání a trestání přestupků proti právní úpravě řemeslných živností a živnostenského podnikání podle zákona o boji proti neohlášené práci a
12. Spolkovým úřadem pro nákladní dopravu a
13. Spolkovou sítí pro elektřinu, plyn, telekomunikace, poštu a železnici.

Orgány celní správy a orgány, které je podporují, mají povinnost si vzájemně předávat informace potřebné pro svoje kontroly, včetně osobních údajů a výsledků kontrol, pokud je třeba, aby je orgány za účelem plnění svých úkolů znaly.

II. Stanovení orgánů podle čl. 3 odst. 1 věty 2 tohoto ujednání:

V oblasti činnosti Spolkového ministerstva financí Spolkové republiky Německo jsou pro úkoly popsané v čl. 1 odst. 1 Ujednání příslušné tyto orgány:

Hauptzollamt Aachen
Im Süsterfeld 9
52072 Aachen
poststelle@hzaac.bfinv.de

Hauptzollamt Augsburg
Prinzregentenplatz 3
86150 Augsburg
poststelle@hzaa.bfinv.de

Hauptzollamt Berlin
Mehringdamm 129c
10965 Berlin
poststelle@hzab.bfinv.de

Hauptzollamt Bielefeld
Werner-Bock-Straße 29
33602 Bielefeld
poststelle@hzabi.bfinv.de

Hauptzollamt Braunschweig
Kasernenstraße 17
38106 Braunschweig
poststelle@hzabs.bfinv.de

Hauptzollamt Bremen
Hans-Böckler-Straße 56
28217 Bremen
poststelle@hzahb.bfinv.de

Hauptzollamt Darmstadt
Hilpert-Straße 20 a
64295 Darmstadt
poststelle@hzada.bfinv.de

Hauptzollamt Dortmund
Kronenburgallee 7
44139 Dortmund
poststelle@hzado.bfinv.de

Hauptzollamt Dresden
Schützenhöhe 24 - 26
01099 Dresden
poststelle@hzadd3.bfinv.de

Hauptzollamt Duisburg
Köhnenstraße 5 - 11
47051 Duisburg
poststelle@hzadu.bfinv.de

Hauptzollamt Düsseldorf
Am Stufstock 1-7
40231 Düsseldorf
poststelle@hzad.bfinv.de

Hauptzollamt Erfurt
Melchior-Bauer-Straße 5
99092 Erfurt
poststelle@hzaef.bfinv.de

Hauptzollamt Frankfurt (Oder)
Kopernikusstraße 25
15236 Frankfurt (Oder)
poststelle@hzafo.bfinv.de

Hauptzollamt Giessen
Grünberger Straße 100
35394 Gießen
poststelle@hzagi.bfinv.de

Hauptzollamt Hamburg-Stadt
Teerhof 1
20457 Hamburg
poststelle@hzahh-stadt.bfinv.de

Hauptzollamt Hannover
Hackethalstraße 7
30179 Hannover
poststelle@hzah.bfinv.de

Hauptzollamt Heilbronn
Kastellstraße 53
74080 Heilbronn
poststelle@hzahn.bfinv.de

Hauptzollamt Itzehoe
Kaiserstraße 14 a
25524 Itzehoe
poststelle@hzaiz.bfinv.de

Hauptzollamt Karlsruhe
Rüppurrer Straße 3a
76187 Karlsruhe
poststelle@hzaka.bfinv.de

Hauptzollamt Kiel
Auguste-Viktoria-Straße 6-8
24103 Kiel
poststelle@hzaki.bfinv.de

Hauptzollamt Koblenz
Schloß Hauptgebäude
56068 Koblenz
poststelle@hzako.bfinv.de

Hauptzollamt Köln
Stolberger Straße 200
50933 Köln
poststelle@hzak.bfinv.de

Hauptzollamt Krefeld
Europark Fichtenhain C 1
47807 Krefeld
poststelle@hzakr.bfinv.de

Hauptzollamt Landshut
Seligenthaler Straße 62
84034 Landshut
poststelle@hzala.bfinv.de

Hauptzollamt Lörrach
Mozartstraße 32
79539 Lörrach
poststelle@hzaloe.bfinv.de

Hauptzollamt Magdeburg
Ihleburger Straße 4
39126 Magdeburg
poststelle@hzamd.bfinv.de

Hauptzollamt München
Landsberger Straße 124
80339 München
poststelle@hzam.bfinv.de

Hauptzollamt Münster
Sonnenstraße 85/89
48143 Münster
poststelle@hzams.bfinv.de

Hauptzollamt Nürnberg
Frankenstraße 208
90461 Nürnberg
poststelle@hzan.bfinv.de

Hauptzollamt Oldenburg
Friedrich-Rüder-Straße 2
26135 Oldenburg
poststelle@hzaol.bfinv.de

Hauptzollamt Osnabrück
Meller Straße 272
49082 Osnabrück
poststelle@hzaos.bfinv.de

Hauptzollamt Potsdam
Tizianstraße 13
14467 Potsdam
poststelle@hzap.bfinv.de

Hauptzollamt Regensburg
Junkersstraße 12
93055 Regensburg
poststelle@hzar.bfinv.de

Hauptzollamt Rosenheim
Münchener Straße 51
83022 Rosenheim
poststelle@hzaro.bfinv.de

Hauptzollamt Saarbrücken
Präsident-Baltz-Straße 5
66119 Saarbrücken
poststelle@hzasb.bfinv.de

Hauptzollamt Schweinfurt
Am Zollhof 1
97421 Schweinfurt
poststelle@hzasw.bfinv.de

Hauptzollamt Singen
Bahnhofstraße 25
78224 Singen
poststelle@hzasi.bfinv.de

Hauptzollamt Stralsund
Hiddenseer Straße 2
18439 Stralsund
poststelle@hzahst.bfinv.de

Hauptzollamt Stuttgart
Hackstraße 85
70190 Stuttgart
poststelle@hzas.bfinv.de

Hauptzollamt Ulm
Schillerstraße 1/1
89077 Ulm
poststelle@hzaul.bfinv.de

III. Stanovení ústředního orgánu podle čl. 3 odst. 2 věty 2 tohoto ujednání

V oblasti činnosti Spolkového ministerstva financí Spolkové republiky Německo má při spolupráci v rámci Ujednání hlavní odpovědnost tento orgán:

Bundesfinanzdirektion West
Wörthstraße 1-3
50668 Köln
Tel.: 0221 37993-100
Fax: 0221 37993-701

B) Česká republika

I. Popis oblasti působnosti orgánů smluvních stran ve smyslu čl. 3 odst. 1 věty 1 ujednání za Českou republiku:

1) Do působnosti Ministerstva práce a sociálních věcí ČR (Správy služeb zaměstnanosti) a úřadů práce patří z oblasti tohoto Ujednání kontrola nelegální práce, která je definována v zákoně č. 435/ 2004 Sb., o zaměstnanosti následovně:

Nelegální prací se pro účely zákona o zaměstnanosti rozumí:

1. pokud fyzická osoba nevykonává práci pro právnickou nebo fyzickou osobu na základě pracovněprávního vztahu nebo jiné smlouvy, nejde-li o manžela nebo dítě této fyzické osoby, nebo

2. pokud cizinec nevykonává práci pro právnickou nebo fyzickou osobu na základě pracovněprávního vztahu nebo jiné smlouvy, nejde-li o manžela nebo dítě této fyzické osoby, nebo ji vykonává v rozporu s vydaným povolením k zaměstnání nebo bez tohoto povolení, je-li podle tohoto zákona povolení k zaměstnání vyžadováno.

Pokud jde o najímání pracovníků, považuje se zaměstnávání fyzických osob za účelem výkonu jejich práce pro uživatele, kterým se rozumí jiná právnická nebo fyzická osoba, která práci přiděluje a dohlíží na její provedení, za zprostředkování zaměstnání, které mohou provádět pouze fyzické či právnické osoby, pokud mají povolení ke zprostředkování zaměstnání (agentury práce). Za takovéto zprostředkování zaměstnání se rovněž považuje, je-li cizinec vyslán svým zahraničním zaměstnavatelem k výkonu

práce na území České republiky na základě smlouvy s českou právnickou nebo fyzickou osobou a obsahem této smlouvy je pronájem pracovní síly.

Kontroly dodržování zákona o zaměstnanosti v uvedených oblastech provádí úřady práce ve svém správním obvodu.

Za přestupek či správní delikt se v oblastech, na něž se vztahuje smlouva, považuje, pokud fyzická či právnická osoba:

- zprostředkuje zaměstnání bez odpovídajícího povolení nebo jiným způsobem poruší při zprostředkování zákon o zaměstnanosti
- umožní fyzické osobě nebo cizinci výkon nelegální práce
- jako zaměstnavatel neplní oznamovací povinnosti podle zákona o zaměstnanosti nebo nevede evidence v tomto zákoně stanovené (ve vztahu k nelegální práci cizinců jde zejména o povinnost informovat úřad práce o zaměstnávání cizinců, pokud nepotřebují povolení k zaměstnání, a vést evidenci zaměstnaných cizinců).

Za přestupek se rovněž považuje, pokud fyzická osoba / cizinec vykonává nelegální práci.

2) Do působnosti okresních správ sociálního zabezpečení podle § 6 odst. 4 písm. o) zákona č. 582/1991 Sb., o organizaci a provádění sociálního zabezpečení spadá:

1. Kontrola, zda zaměstnavatelé plní v sociálním zabezpečení povinnosti podle části třetí hlavy druhé zákona o organizaci a provádění sociálního zabezpečení a zda plní s tím spojenou ohlašovací povinnost.

Okresní správy sociálního zabezpečení kontrolují, zda zaměstnavatel splnil povinnost vést potřebné záznamy o skutečnostech rozhodných pro nárok na dávky důchodového a nemocenského pojištění, jejich výši a výplatu a zda záznamy předložil příslušným orgánům sociálního zabezpečení a písemně nahlásil změny ve skutečnostech rozhodných pro trvání nároku na dávku, její výši a výplatu. Dále kontrolují, zda zaměstnavatel uschovává zákonem stanovené podklady po předepsanou dobu. Účelem kontroly je zajistit řádné podklady pro rozhodnutí orgánu sociálního zabezpečení o dávce důchodového a nemocenského pojištění.

2. Kontrola, zda zaměstnavatel plní ohlašovací povinnost k zaměstnávání důchodců podle části třetí hlavy druhé zákona o organizaci a provádění sociálního zabezpečení.

Okresní správy sociálního zabezpečení kontrolují, zda zaměstnavatel ohlásil, vstoupil-li k němu do zaměstnání poživatel starobního důchodu nebo invalidního důchodu. Jde-li o poživatele starobního důchodu, má zaměstnavatel tuto povinnost jen v případě, pokud poživatel starobního důchodu podle předpisů důchodového pojištění nesplňuje podmínky pro výplatu tohoto důchodu při výkonu výdělečné činnosti. Účelem kontroly je řádné nahlašování zaměstnaných poživatelů starobního důchodu.

3. Kontrola, zda osoba samostatně výdělečně činná plní oznamovací povinnost podle části čtvrté hlavy první zákona o organizaci a provádění sociálního zabezpečení.

Okresní správy sociálního zabezpečení kontrolují, zda osoba samostatně výdělečně činná oznámila den zahájení a ukončení výdělečné činnosti nebo spolupráce při výkonu výdělečné činnosti, den zániku oprávnění vykonávat samostatnou výdělečnou činnost, den pozastavení výkonu samostatné výdělečné činnosti či den, od kterého nemá nárok na výplatu důchodu. Účelem kontroly je řádné a včasné oznámení týkající se výkonu samostatné výdělečné činnosti osobou s příslušným oprávněním k takové činnosti.

4. Kontrola, zda oprávněný nebo jiný příjemce dávky důchodového pojištění plní ohlašovací povinnost podle části čtvrté hlavy třetí zákona o organizaci a provádění sociálního zabezpečení.

Okresní správy sociálního zabezpečení kontrolují, zda oprávněný nebo jiný příjemce dávky důchodového pojištění ohlásil skutečnosti rozhodné pro trvání nároku na dávku, její výši a výplatu nebo její poskytování. Účelem kontroly je zjištění o neoprávněném čerpání dávek důchodového pojištění.

5. Kontrola vedení a včasného předkládání evidenčních listů důchodového pojištění.

Okresní správy sociálního zabezpečení nejen v určitých případech vedou evidenční listy důchodového pojištění, ale kontrolují, zda zaměstnavatelé plní povinnosti vést za každého

občana, který je účasten důchodového pojištění, evidenční list důchodového pojištění a v zákonem stanovené lhůtě za stanovených podmínek je předkládají orgánům sociálního zabezpečení.

6. Kontrola, zda zaměstnavatelé, osoby samostatně výdělečně činné a osoby dobrovolně účastné důchodového pojištění plní povinnosti plátců a zaměstnanci povinnosti poplatníků pojistného na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti stanovené jim zákonem č. 589/1992 Sb. o pojistném na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti ve znění pozdějších předpisů.

Okresní správy sociálního zabezpečení kontrolují, zda plátcí pojistného na sociální zabezpečení platí toto pojistné v rozsahu a za podmínek stanovených zákonem o pojistném na sociální zabezpečení a kontrolují účetní a další podklady, které jsou rozhodné pro určení výše pojistného na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti, popřípadě výše záloh na pojistné placených osobami samostatně výdělečně činnými. Účelem kontroly je řádná a včasná platba pojistného.

Okresní správy sociálního zabezpečení při kontrolách v mezích své působnosti spolupracují se státními orgány, zdravotními pojišťovnami, zdravotnickými zařízeními a zaměstnavateli podle části druhé zákona o organizaci a provádění sociálního zabezpečení. Tato součinnost zahrnuje oprávnění orgánů sociálního zabezpečení vyžadovat pomoc a bezplatná sdělení potřebná pro provádění sociálního zabezpečení a povinnost státních orgánů, zdravotních pojišťoven, zdravotnických zařízení a zaměstnavatelů v mezích jejich působnosti těmto žádostem vyhovět.

3) Státní úřad inspekce práce a oblastní inspektoráty práce podle § 3 zákona č. 251/2005 Sb. o inspekci práce, ve znění pozdějších předpisů, kontrolují dále dodržování povinností vyplývajících z

- a) právních předpisů, z nichž vznikají zaměstnancům, příslušnému odborovému orgánu nebo radě zaměstnanců nebo zástupci pro oblast bezpečnosti a ochrany zdraví při práci, práva nebo povinnosti v pracovněprávních vztazích včetně právních předpisů o odměňování zaměstnanců, náhradě mzdy nebo platu a náhradě výdajů zaměstnancům, s výjimkou právních předpisů o zaměstnanosti

- a právních předpisů o ochraně zaměstnanců při platební neschopnosti zaměstnavatelů,
- b) právních předpisů stanovících pracovní dobu a dobu odpočinku,
- c) právních předpisů k zajištění bezpečnosti práce,
- d) právních předpisů o bezpečnosti provozu vyhrazených technických zařízení,
- e) právních předpisů o zaměstnávání zaměstnankyň, mladistvých zaměstnanců, zaměstnanců pečujících o děti, jakož i zaměstnanců, kteří prokázali, že převážně sami dlouhodobě pečují o převážně nebo úplně bezmocnou osobu,
- f) právních předpisů upravujících výkon umělecké, kulturní, sportovní a reklamní činnosti dětí.

Úřad a inspektoráty rovněž kontrolují dodržování

- a) kolektivních smluv v částech, ve kterých jsou upraveny individuální pracovněprávní nároky zaměstnanců vyplývajících z právních předpisů, jakož i vnitřních předpisů podle § 305 zákoníku práce,
- b) vnitřních předpisů vydaných podle zákona o mzdě, odměně za pracovní pohotovost a o průměrném výděлку, zákona o platu a odměně za pracovní pohotovost v rozpočtových a v některých dalších organizacích a orgánech nebo zákona o cestovních náhradách, jestliže zakládají nároky zaměstnanců.

Úřad a inspektoráty podle § 4 a § 5 zákona o inspekci práce mimo jiné:

- vykonávají kontrolu v rozsahu § 3 zákona o inspekci práce,
- ukládají opatření k odstranění nedostatků zjištěných při kontrole, určují přiměřené lhůty k jejich odstranění a vyžadují podání písemné zprávy o přijatých opatřeních,
- kontrolují plnění opatření k odstranění zjištěných nedostatků,
- kontrolují příčiny a okolnosti pracovních úrazů, popřípadě se zúčastní šetření na místě úrazového děje,
- poskytují zaměstnavatelům a zaměstnancům bezúplatně základní informace a poradenství týkající se ochrany pracovních vztahů a pracovních podmínek,

Tyto orgány rozhodují ve správním řízení o přestupcích nebo správních deliktech:

1. na úseku součinnosti zaměstnavatele a orgánu jednajícího za zaměstnance,

2. na úseku rovného zacházení,
3. na úseku pracovního poměru nebo dohod o pracích konaných mimo pracovní poměr,
4. na úseku odměňování zaměstnanců,
5. na úseku náhrad,
6. na úseku pracovní doby,
7. na úseku dovolené,
8. na úseku bezpečnosti práce,
9. na úseku zvláštních pracovních podmínek některých zaměstnanců,
10. na úseku vyhrazených technických zařízení
11. na úseku výkonu umělecké, kulturní, sportovní a reklamní činnosti.

II. Stanovení orgánů podle čl. 3 odst. 1 věty 2 tohoto ujednání

a) Pro oblast nelegální práce ve výše uvedeném smyslu a zprostředkování zaměstnání:

Příslušné úřady práce ve svém správním obvodu.

b) Pro výběr pojistného na sociální zabezpečení a příspěvek na státní politiku zaměstnanosti, výplatu peněžitých dávek nemocenského pojištění a pro oblast posuzování příslušnosti k právním předpisům dle nařízení Rady (EHS) č. 1408/71:

Příslušné okresní správy sociálního zabezpečení ve svém správním obvodu.

Pro výplatu dávek důchodového pojištění je příslušná:

Česká správa sociálního zabezpečení.

c) Pro oblast pracovních podmínek podle čl. 3 odst. 1 (Směrnice Rady 96/71/ES o vysílání pracovníků v rámci poskytování služeb):

Příslušné oblastní inspektoráty práce ve svém správním obvodu.

III. Stanovení ústředních orgánů podle čl. 3 odst. 2 věty 2 tohoto ujednání:

a) Pro oblast nelegální práce ve výše uvedeném smyslu a zprostředkování zaměstnání:

Ministerstvo práce a sociálních věcí ČR

Správa služeb zaměstnanosti

Na Poříčním právu 1

128 00 Praha 2

tel: 221 921 111

e-mail: posta@mpsv.cz

b) Pro výběr pojistného na sociální zabezpečení a příspěvek na státní politiku zaměstnanosti, výplatu dávek nemocenského a důchodového pojištění a pro oblast posuzování příslušnosti k právním předpisům dle nařízení Rady (EHS) č. 1408/71:

Česká správa sociálního zabezpečení

Křížová 25

225 08 Praha 5

tel.: +420 257 061 111 fax: +420 257 063 360

e-mail: posta@cssz.cz

c) Pro oblast pracovních podmínek podle čl. 3 odst. 1 (Směrnice Rady 96/71/ES o vysílání pracovníků v rámci poskytování služeb):

Státní úřad inspekce práce

Horní náměstí 103/2

746 01 OPAVA

tel.: 553 696 154,

fax: 553 626 672

e-mail: opava@suip.cz

64**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. června 2010 bylo ve Skopje podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství a vědy Republiky Makedonie o spolupráci v oblasti vzdělávání.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 20 odst. 1 dnem podpisu.

Anglické znění Ujednání a jeho český překlad se vyhláší současně.

**AGREEMENT
BETWEEN
THE MINISTRY OF EDUCATION, YOUTH AND SPORT
OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION**

The Ministry of Education, Youth and Sport of the Czech Republic and the Ministry of Education and Science of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), led by the common interests to pursue co-operation in the fields of education and science, believing this co-operation shall contribute to and extend mutual relations, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall support co-operation of primary and secondary schools as well as tertiary professional schools.

Article 2

The Contracting Parties shall support direct co-operation between higher education institutions established in the states of the Contracting Parties as well as mutual agreements in regard to such co-operation.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage closer co-operation between the Czech and Macedonian research institutions financed from the resources of these institutions.

Article 4

The Contracting Parties shall, upon request, exchange information on reforms in the system of education in their states, legislation and documentation on education, information on management, organisation and contents of primary, secondary, tertiary professional and higher education.

Article 5

The Contracting Parties shall support teaching of the Czech language, literature and history in the Republic of Macedonia at The Ss. Cyril and Methodius University of Skopje and teaching of the Macedonian language at Charles University in Prague and Masaryk University in Brno. Upon request the respective Contracting Parties may send Czech teachers to teach the Czech language at Macedonian public higher education institutions and Macedonian teachers to teach the Macedonian language at Czech public higher education institutions.

PŘEKLAD

**UJEDNÁNÍ MEZI
MINISTERSTVEM ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY
ČESKÉ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVEM ŠKOLSTVÍ A VĚDY REPUBLIKY MAKEDONIE
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI VZDĚLÁVÁNÍ**

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství a vědy Republiky Makedonie (dále jen „smluvní strany“), vedeny společným zájmem o spolupráci v oblasti školství a vědy, s přesvědčením, že tato spolupráce přispěje k rozšíření vzájemných přátelských vztahů, se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat spolupráci základních škol, středních škol a rovněž vyšších odborných škol.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi vysokými školami působícími ve státech smluvních stran a také vzájemné dohody o takové spolupráci.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat těsnější spolupráci mezi českými a makedonskými výzkumnými institucemi financovanou z finančních zdrojů těchto institucí.

Článek 4

Smluvní strany si na požádání vymění informace o reformách vzdělávacích systémů svých států, právních předpisech a dokumentech týkajících se vzdělávání, informace o řízení, organizaci a obsahu základního, středního, vyššího odborného a vysokoškolského vzdělávání.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat výuku českého jazyka, literatury a historie v Republice Makedonie na Univerzitě Sv. Cyrila a Metoděje ve Skopji a výuku makedonského jazyka na Univerzitě Karlově v Praze a Masarykově univerzitě v Brně. Na požádání mohou příslušné smluvní strany vyslat české učitele, aby vyučovali český jazyk na makedonských veřejných vysokých školách, a makedonské učitele, aby vyučovali makedonský jazyk na českých veřejných vysokých školách.

Article 6

Within one academic year, the Contracting Parties shall support the exchange of 2 (two) professors, associate professors and other teachers at higher education institutions, academic staff or experts for the purposes of lecturing and expert consultations, curriculum development, taking part in conferences organised by the appropriate ministries, higher education institutions and other institutions at equal level in the states of both Contracting Parties. The total period of time for which each Contracting Party is eligible, shall not exceed 20 (twenty) days per academic year. Any individual stay shall not exceed 10 (ten) days.

Article 7

The Contracting Parties shall promote the exchange of students of bachelor and master study programmes organized at public higher education institutions in the Czech Republic and public higher education institutions in the Republic of Macedonia for study visits covering a total period of 10 (ten) months in one academic year. The minimum duration of each study visit shall be 2 (two) months.

Article 8

The Contracting Parties shall promote the exchange of students of doctoral study programmes organised at public higher education institutions in the Czech Republic and public higher education institutions in the Republic of Macedonia for study visits covering a total period of 10 (ten) months in one academic year. The minimum duration of each study visit shall be 2 (two) months.

Article 9

In order to promote learning of the language and deepening knowledge of the culture of the other Contracting Party, the Contracting Parties shall annually provide to each other:

- a) Four scholarships for students to participate in the Summer School of Slavonic Studies in the Czech Republic;
- b) Four scholarships for students to participate in the summer courses of Macedonian language and literature in the Republic of Macedonia.

Article 10

The sending Contracting Party shall cover for persons travelling under this Agreement the cost of international return fare to the destination in the state of the receiving Contracting Party where the study visit shall be realised.

The receiving Contracting Party shall cover for persons accepted under this Agreement the cost of stay and domestic transport incurred as a part of the agreed programme of the stay in accordance with the agreed plan of study.

Article 11

All candidates nominated by the sending Contracting party must possess a good command of the language of the receiving Contracting Party or another language approved by the receiving Contracting Party.

Článek 6

V průběhu jednoho akademického roku budou smluvní strany podporovat výměnu 2 (dvou) profesorů, docentů nebo dalších vysokoškolských učitelů, akademických pracovníků nebo expertů za účelem přednášek, odborných konzultací, tvorby studijních programů, účasti na konferencích organizovaných příslušnými ministerstvy, vysokými školami a dalšími institucemi na stejné úrovni ve státech obou smluvních stran. Každá smluvní strana je oprávněna využít v jednom akademickém roce maximálně 20 (dvacet) dní. Pobyť jednotlivce nepřesáhne 10 (deset) dní.

Článek 7

Smluvní strany budou podporovat výměnu studentů bakalářských a magisterských studijních programů uskutečňovanou veřejnými vysokými školami v České republice a veřejnými vysokými školami v Republice Makedonie za účelem studijních pobytů v celkovém rozsahu 10 (deset) měsíců v rámci jednoho akademického roku. Délka jednotlivého studijního pobytu bude minimálně 2 (dva) měsíce.

Článek 8

Smluvní strany budou podporovat výměnu studentů doktorských studijních programů uskutečňovanou veřejnými vysokými školami v České republice a veřejnými vysokými školami v Republice Makedonie za účelem studijních pobytů v celkovém rozsahu 10 (deset) měsíců v rámci jednoho akademického roku. Délka jednotlivého studijního pobytu bude minimálně 2 (dva) měsíce.

Článek 9

Za účelem podpory studia a prohloubení znalostí kultury státu druhé smluvní strany si smluvní strany každoročně vzájemně poskytnou:

- a) čtyři místa na Letní škole slovanských studií v České republice,
- b) čtyři místa na letních kurzech makedonského jazyka a literatury v Republice Makedonie.

Článek 10

Osobám vyslaným na základě tohoto Ujednání vysílající smluvní strana uhradí dopravu do místa ve státě přijímající smluvní strany, kde se má pobyt uskutečnit, a zpět.

Přijímající smluvní strana uhradí osobám přijatým na základě tohoto Ujednání cestovní náklady po území svého státu vyplývající ze schváleného programu pobytu a v souladu se schváleným studijním plánem.

Článek 11

Všichni kandidáti nominovaní vysílající smluvní stranou musí mít dobrou znalost jazyka přijímající smluvní strany nebo jiného jazyka schváleného přijímající smluvní stranou.

Article 12

1. The activity of language teachers accepted under Article 5 of this Agreement shall be in accordance with the legal regulations of the state of the receiving Contracting Party.
2. Remuneration of the teachers shall also be in accordance with valid legal regulations of the country of the receiving Contracting Party.
3. The receiving Party shall arrange for the accommodation of the accepted and agreed upon teachers-lecturers sent out by individual parties based on Article 5 of this Agreement.
4. Nominations of new teachers and extensions to the stays of current teachers shall be informed to the other Contracting Party in writing through diplomatic channels not later than five months before the beginning of the new academic year.

Article 13

1. The Contracting Parties shall arrange for the stay of candidates nominated under Article 6 of this Agreement upon the submission of invitations/letters of the host institutions in which they agree with the stay of the nominees. Nominations of persons under Article 6 together with the invitations from the host institutions shall be submitted to the receiving party by 31 March of the respective calendar year at the latest.
2. The receiving Contracting Party shall provide persons accepted under Articles 6 of the Agreement with:
 - i. Daily allowances including pocket money according to its valid legal regulations;
 - ii. Free hotel type accommodation.

Article 14

On nominating candidates to be assigned under Articles 7, 8 and 9 of this Agreement, the sending Contracting Party shall submit completed application forms and other documents requested in the prescribed questionnaires of the receiving Contracting Party by 31st March of the respective calendar year at the latest. Candidates' personal data contained in questionnaires shall be subject to legal regulations of the countries of the Contracting Parties concerning the protection of personal data.

Article 15

The receiving Contracting Party shall provide persons accepted under Articles 7 and 8 of the Agreement with:

- a) Tuition under the same conditions as for the citizens of the country of the receiving Contracting Party;
- b) Board and lodging at higher education institutions facilities under the same conditions as for the citizens of the country of the receiving Contracting Party;
- c) Scholarship grant according to the legal regulations of the country of the receiving Contracting Party.

Článek 12

1. Činnost učitelů jazyků přijímaných na základě článku 5 tohoto Ujednání podléhá platným právním předpisům státu přijímající smluvní strany.
2. Odměňování učitelů podléhá rovněž platným právním předpisům státu přijímající smluvní strany.
3. Přijímající strana zajistí ubytování učitelů přijatých a schválených na základě článku 5 tohoto Ujednání.
4. O nominaci nových učitelů a prodloužení pobytu stávajících učitelů bude druhá smluvní strana písemně informována diplomatickou cestou nejpozději pět měsíců před začátkem nového akademického roku.

Článek 13

1. Smluvní strany zajistí pobyt pro kandidáty nominované na základě článku 6 tohoto Ujednání po předložení pozvání/dopisů z hostitelské instituce, ve kterém tyto vyjádří souhlas s pobytem nominovaných. Nominace osob na základě článku 6 spolu se zvacími dopisy budou předkládány přijímající straně nejpozději do 31. března příslušného kalendářního roku.
2. Přijímající smluvní strana poskytne osobám přijatým na základě článku 6 tohoto Ujednání:
 - a) stravné a kapesné podle platných právních předpisů svého státu,
 - b) bezplatně ubytování hotelového typu.

Článek 14

Při nominování kandidátů na základě článků 7, 8 a 9 tohoto Ujednání předloží vysílající smluvní strana vyplněné žádosti a další požadované dokumenty uvedené v dotaznících přijímající smluvní strany nejpozději do 31. března příslušného kalendářního roku. Nakládání s osobními daty se řídí příslušnými zákony o ochraně osobních údajů platnými ve státech smluvních stran.

Článek 15

Osobám přijatým na základě článků 7 a 8 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana poskytne:

- a) studium za stejných podmínek, jako mají občané státu přijímající smluvní strany,
- b) stravování a ubytování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek, jako mají občané státu přijímající smluvní strany,
- c) stipendium podle platných právních předpisů státu přijímající smluvní strany.

Article 16

The receiving Contracting Party shall provide participants of the courses accepted under Article 9 of this Agreement with the registration fee, accommodation, board and tuition.

Article 17

Each person nominated by the sending Contracting Party to a study stay on the territory of the receiving Contracting Party shall apply to the relevant institution of the sending Contracting Party for an agreement form in accordance with the Agreement between the Republic of Macedonia and Czech Republic on social insurance, signed in Skopje, on 7 October 2005, for purposes of receiving necessary and urgent medical care on the territory of the receiving Contracting Party.

Article 18

This Agreement does not exclude organisation of other activities agreed upon in writing by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 19

Any disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled based on mutual consultations and negotiations between the Contracting Parties.

Article 20

1. This Agreement comes into force on the day of signature.
2. This Agreement is concluded for an unlimited duration. Any Contracting Party may denounce this Agreement by written notice. The Agreement ceases to be valid six months after the date of receipt by other Contracting Party of the notification of denunciation.

Done in Skopje on 21st June 2010 in two original copies in the English language.

For the Ministry of Education, Youth and
Sport of the Czech Republic

Jozef Braun
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic to
the Republic of Macedonia

For the Ministry of Education and
Science of the Republic of Macedonia

Nikola Todorov
Minister of Education and Science

Článek 16

Přijímající smluvní strana uhradí účastníkům kurzů přijatým na základě článku 9 tohoto Ujednání registrační poplatek, ubytování, stravování a kurzovné.

Článek 17

Každá osoba, která je nominovaná vysílající smluvní stranou na studijní pobyt na území přijímající smluvní strany, požádá příslušnou instituci vysílající smluvní strany o vystavení smluvního formuláře, v souladu se Smlouvou mezi Českou republikou a Republikou Makedonie o sociálním zabezpečení podepsanou ve Skopji dne 7. října 2005, pro účely čerpání nutné a neodkladné zdravotní péče na území přijímající smluvní strany.

Článek 18

Toto Ujednání nevylučuje uskutečnění dalších akcí, na nichž se smluvní strany dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 19

Veškeré spory vztahující se k interpretaci nebo provádění tohoto Ujednání budou řešeny na základě vzájemných konzultací a jednání mezi smluvními stranami.

Článek 20

1. Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu.
2. Toto Ujednání se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může Ujednání písemně vypovědět. Platnost Ujednání skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno ve Skopje dne 21. června 2010 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo školství, mládeže
a tělovýchovy České republiky

Jozef Braun v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Republice Makedonie

Za Ministerstvo školství a vědy
Republiky Makedonie

Nikola Todorov v. r.
ministr školství a vědy



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2010 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Chab: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbík, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zařizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právní osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.